ZMLUVA
o odohraní divadelného predstavenia

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení a Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v zmysle neskorších predpisov

Dodávateľ/Partner

Názov:	**Károly Peller**
Sídlo:	
IBAN:	
OP:	
Rok nar.:	

(ďalej ako „Partner")

a

Odberateľ/Usporiadateľ

Názov:	**Žitnoostrovské osvetové stredisko**
Sídlo:	Biskupa Kondého č. 10, 929 01 Dunajská Streda
Zastúpený:	Mgr. art. Viktor Varga, riaditeľ
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK54 8180 0000 0070 0049 1825
IČO:	36088315
DIČ:	2021431621

(ďalej ako „Usporiadateľ")

(Partner a Usporiadateľ ďalej spolu ako „zmluvné strany")

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie a realizácia divadelného predstavenia ***A bagoly és a Cicababa*** (ďalej ako „predstavenie") Partnerom, a to nasledovne:
   Dátum predstavenia: **štvrtok, 12. novembra 2026 od 19.00 hod.**
   Miesto konania predstavenia: Kultúrny dom, Mýtne námestie 2, 930 40 Štvrtok na Ostrove
   Kontaktná osoba: András Mészáros tel. 0915 442 179, email: meszaros_andras@outlook.com
2. Technická príprava bude realizovaná v súlade s technickým riderom - prílohou č 1. (ďalej len „TR") v OZFL, ktorá je nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Každá zmluvná strana poskytuje svoje plnenia z tejto zmluvy na vlastné náklady a zodpovednosť.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že o termínoch budúcich plánovaných predstavení bude Odberateľ/Usporiadateľ informovať Dodávateľa/Partnera prostredníctvom samostatného objednávkového formulára.
5. Partner vyhlasuje, že si je vedomý týchto skutočností a zaväzuje sa rešpektovať pravidlá a podmienky tejto zmluvy.

HU

I. A szerződés tárgya

1. Jelen szerződés tárgya a Partner által biztosított és lebonyolított **A bagoly és a Cicababa** - előadás (továbbiakban „Előadás") megvalósítása, az alábbiak szerint:

Az előadás időpontja: **csütörtök, 2026. november 12., 19:00 órától**
Az előadás helyszíne: **Kultúrház, Vámtér 2, 930 40 Csallóközcsütörtök**
Kapcsolattartó személy:
Mészáros András, tel.: 0915 442 179, email: meszaros_andras@outlook.com

2. A technikai előkészületek a mellékletként csatolt technikai rider (TR) alapján valósulnak meg, amely a szerződés elválaszthatatlan részét képezi.
3. A Szerződő Felek a saját költségükön és felelősségükre teljesítik jelen szerződésben vállalt kötelezettségeiket.
4. A Felek megállapodnak, hogy a jövőbeni előadások időpontjáról a Rendező külön megrendelő formanyomtatvány útján tájékoztatja a Partnert.
5. A Partner kijelenti, hogy tisztában van a szerződés feltételeivel, és vállalja azok betartását.

II. Finančné vysporiadanie. Odmena

1. Odberateľ/Usporiadateľ sa zaväzuje uhradiť Dodávateľovi/Partnerovi za plnenia poskytnuté v súlade s touto Zmluvou odmenu pozostávajúcu zo:
   1.1. základnej zložky vo výške **2988,- Eur** (slovom: **dvetisíc deväťsto osemdesiatosem eur**).
   1.2. Suma zahŕňa aj autorské honoráre za predstavenie. Partner sa zaväzuje uhradiť všetky licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom, vrátane tantiém.
2. Odmena podľa ods. 1 tohto článku zahŕňa všetky náklady spojené s odohraním Predstavenia vrátane autorských poplatkov, odmien účinkujúcich a technického personálu, dopravných nákladov a technického zabezpečenia scény Predstavenia.
3. Odmena podľa ods. 1 je splatná po vykonaní služby a bude poskytovateľovi vyplatená prevodom na jeho bankový účet.
4. Každá zmluvná strana znáša svoje výdavky a náklady, ktoré jej vznikli v súvislosti s usporiadaním predstavenia. Iné súvisiace výdavky a náklady musia byť predmetom písomnej dohody zmluvných strán v čase, keď vzniknú.
5. 100% tržby z predaja vstupeniek patrí Usporiadateľovi.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Usporiadateľ určí výšku vstupného na predstavenie

HU

II. Pénzügyi rendezés. Díjazás

1. A Csallóközi Népművelési Központ vállalja, hogy a Partner számára az előadás biztosításáért járó díjazást az alábbiak szerint fizeti ki:
   1.1. Alapdíj: **2988,- euró** (szóban: **kétezer kilencszáz nyolcvannyolc euró)**.
   1.2. Az összeg magában foglalja az előadással kapcsolatos szerzői jogdíjakat. A Partner köteles megfizetni az összes licencdíjat és egyéb költséget, amelyek a szerzői jogok tulajdonosainak igényeiből fakadnak, beleértve a jogdíjakat is.
2. Az 1. pont szerinti díjazás magában foglal minden, az Előadás lebonyolításával kapcsolatos költséget, beleértve a szerzői jogdíjakat, az előadóművészek díjazását, az utazási költségeket.
3. A díjazás a szolgáltatás teljesítését követően válik esedékessé, és átutalással kerül kifizetésre a Partner bankszámlájára.
4. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az előadás megszervezésével kapcsolatos költségeit. Más, kapcsolódó költségek csak a Szerződő Felek írásbeli megállapodása alapján érvényesek.
5. 100%-ban a jegybevétel a Rendezőt illeti meg.
6. A Rendező jogosult meghatározni az előadás jegyárát.

III. Povinnosti zmluvných strán

1. Povinnosti Usporiadateľa:

a) Usporiadateľ zabezpečí organizačné a technické podmienky pre technickú prípravu, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia.

- Usporiadateľ poskytne divadelný priestor vhodný na predstavenie, vrátane javiska a šatní: šatňu pre 1 herečku, 1 herca, 1 miestnosť pre technikov a poskytne aj technické priestory, t. j. réžie zvuku a osvetlenia so štandardnou ozvučovacou technikou, a so štandardnou osvetľovacou technikou. Usporiadateľ zabezpečí personálne Podujatie zamestnancami ŽOS (vrátane personálu obsluhujúceho zvuk, osvetlenie povrazisko a javiskový majster), t. j. zabezpečí súčinnosť technického personálu v mieste konania predstavenia s realizačným tímom Partnera podľa dohody.
- Usporiadateľ zabezpečí služby zabezpečujúce funkčnosť priestoru (t. j. elektrická energia, teplo/klimatizácia, vodné a stočné, odvoz komunálneho odpadu).
- Usporiadateľ zabezpečí požiarnu asistenčnú službu v súlade s internými predpismi ŽOS, ako aj primeraný počet uvádzačiek a šatniarok.

b) Usporiadateľ zabezpečí predpredaj a predaj/dostupnosť a distribúciu vstupeniek na predstavenie.

c) Usporiadateľ sa zaväzuje uskutočniť propagáciu vyššie uvedeného predstavenia.

d) Usporiadateľ upozorní divákov na dodržanie zákazu zaznamenávania divadelného predstavenia akoukoľvek formou záznamu obrazu a zvuku.

HU

1. A Rendező Kötelezettségei:

a) A rendező biztosítja a technikai előkészületek, a próbák és a színházi előadás lebonyolításának szervezési és technikai feltételeit.

- A rendező megfelelő színházi teret biztosít az előadáshoz, beleértve a színpadot és az öltözőket: egy öltözőt egy színésznőnek, egyet egy színésznek, egy helyiséget a technikusok számára, valamint technikai helyiségeket, azaz hang- és fényvezérlő helyiségeket szabványos hangosítási és világítástechnikai berendezéssel.
- A rendező biztosítja az esemény személyzetét a CsNK alkalmazottai révén (beleértve a hang, világítás, zsinórpad és színpadmester kiszolgáló személyzetét), azaz biztosítja a technikai személyzet együttműködését az előadás helyszínén a Partner megvalósító csapatával a megállapodás szerint.
- A rendező biztosítja a tér működését biztosító szolgáltatásokat (azaz villamos energia, fűtés/klimatizálás, víz- és csatornadíj, kommunális hulladék elszállítása).
- A rendező biztosítja a tűzvédelmi segédszolgálatot a CsNK belső előírásainak megfelelően, valamint megfelelő számú jegyszedőt és ruhatárosokat.

b) A rendező biztosítja a jegyek elővételét és eladását/elérhetőségét és terjesztését az előadásra.

c) A rendező vállalja a fent említett előadás népszerűsítését.

d) A rendező felhívja a nézők figyelmét a színházi előadás bármilyen kép- és hangrögzítési formájának tilalmára.

2. Usporiadateľ má právo najmä:

a) vyžadovať od Partnera zabezpečenie odohrania dohodnutého Predstavenia na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,

b) na dodržanie ostatných ustanovení tejto Zmluvy zo strany Partnera,

c) prostredníctvom zodpovedného zamestnanca ŽOS (ďalej len „kontaktná osoba"), s ktorým bol Partner oboznámený pri podpise zmluvy (obvykle metodik / -čka oddelenia divadelnej prevádzky), nepovoliť Partnerovi dohodnuté odohranie predstavenia v prípade, že Partner nebude rešpektovať alebo bude priamo porušovať pokyny vydané asistenčnou požiarnou službou a/alebo nastanú iné skutočnosti na

strane Partnera, ktoré priamo ohrozujú zdravie a/alebo život osôb a/alebo majetok ŽOS (v tomto prípade budova miestneho kultúrneho domu); o nepovolení odohrania predstavenia vyhotoví kontaktná osoba zápis, ktorý podpisuje kontaktná osoba a zástupca Partnera; Partner podpísaním tejto zmluvy berie na vedomie, že nepovolením odohrania predstavenia podľa predchádzajúcej vety mu voči ŽOS nevzniká nárok na náhradu akejkoľvek škody, ktorá takto prípadne vznikne (napr. priama škoda, ušlý zisk apod.), d) vyhotoviť z predstavenia obrazový, zvukový a/alebo zvukovo-obrazový záznam v maximálnej dĺžke 3 minúty (max. však 15 sekúnd kontinuálneho záberu) a použiť ho na propagačné a archivačné účely; zároveň Partner vyhlasuje, že autorské právo v súvislosti s vyhotovením obrazových, zvukových a/alebo zvukovo-obrazových záznamom OZFL z predstavenia má riadne vysporiadané a ŽOS s týmito záznamami môže nakladať bez uplatňovania finančných nárokov voči ŽOS zo strany autorov, výkonných umelcov alebo iných nositeľov práv k dielam alebo výkonom, ktoré budú na týchto záznamoch zaznamenané a bez nárokov na zdržanie sa používania týchto záznamov. Za následky nepravdivého vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Partner.

HU

2. A Rendező Jogai:

a) A rendező jogosult megkövetelni a Partnertől, hogy a megállapodás szerinti előadást a lehető legmagasabb művészi és szakmai színvonalon biztosítsa.
b) A rendező jogosult a Partner részéről a jelen szerződés egyéb rendelkezéseinek betartását megkövetelni.
c) A rendező jogosult a ŽOS (Csallóközi Népművelési Központ) felelős alkalmazottján (a továbbiakban: „kapcsolattartó személy") keresztül – akit a Partner a szerződés aláírásakor megismert (általában a színházi üzemeltetés osztályának szakmunkatársa) – megtiltani a Partner számára a megállapodott előadás lebonyolítását, amennyiben a Partner nem tartja be, vagy közvetlenül megsérti a tűzvédelmi segédszolgálat által kiadott utasításokat, és/vagy a Partner oldalán olyan egyéb körülmények merülnek fel, amelyek közvetlenül veszélyeztetik a személyek egészségét és/vagy életét, illetve a ŽOS vagyonát (ebben az esetben a helyi művelődési ház épületét).
A kapcsolattartó személy ebben az esetben jegyzőkönyvet készít a tiltásról, amelyet ő és a Partner képviselője aláírnak. A Partner a jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy az előadás letiltása esetén a ŽOS-szal szemben nem keletkezik kárigénye, ideértve a közvetlen kárt, elmaradt hasznot stb.
d) A rendező jogosult az előadásról képi, hang- és/vagy hangképi felvételt készíteni, amelynek maximális hossza 3 perc (folyamatos felvétel esetén legfeljebb 15 másodperc), és azt promóciós és archív célokra felhasználni.
A Partner kijelenti, hogy a képi, hang- és/vagy hangképi felvétel készítésével kapcsolatos szerzői jogi kérdéseket rendezte, és hogy a ŽOS ezeket a felvételeket bármilyen anyagi igény nélkül használhatja, amelyeket az alkotók, előadóművészek vagy más jogtulajdonosok a művekre vagy előadásokra vonatkozóan a felvételeken rögzítettek.
A Partner vállalja a felelősséget a fenti kijelentés valótlan voltából eredő következményekért.

3. Povinnosti Partnera:

a) Partner sa zaväzuje zabezpečiť odohranie predstavenia v dohodnutom termíne a v plnej umeleckej a technické úrovni, zodpovedajúcej možnostiam vybavenia javiska v mieste konania predstavenia podľa čl. 1 tejto zmluvy.
b) Partner zabezpečí na vlastné náklady kompletnú výpravu Podujatia (napr. scénu, kostýmy) ako aj jej prepravu na miesto Podujatia a dopravu osôb potrebných na realizáciu Podujatia na miesto Podujatia.

c) Partner informuje Usporiadateľa vopred, pred podpísaním tejto Zmluvy o charaktere a podmienkach Podujatia, na ktoré sa priestory poskytujú.
d) Partner vyhlasuje, že bolo pred podpísaním tejto Zmluvy poučené o všetkých podmienkach pre používanie javiskovej techniky a manipulovať s ňou bude iba odborne vyškolený pracovník,
e) Partner zabezpečí stavbu (montáž) a demontáž scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), vrátane personálu.
f) Partner je povinný dodržať časový harmonogram predstavenia dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy.
g) Partner je povinný dodržiavať prísny zákaz akýchkoľvek zásahov do stavebných častí objektu a do zariadení javiskovej techniky.
h) Partner je povinný niesť v plnom rozsahu zodpovednosť za všetky škody preukázateľne súvisiace s realizáciou predstavenia, ktoré spôsobil Partner (konaním alebo opomenutím).
i) Partner je povinný v prípade poškodenia priestorov budovy, ktoré vznikli ich neprimeraným užívaním zo strany Partnera; uhradiť faktúru, ktorú vystaví Usporiadateľ pre Partnera vo výške vynaložených výdavkov na odstránenie tohto poškodenia; tým nie je dotknuté právo Usporiadateľa vyžadovať ušlý zisk, ktorý vznikol z dôvodu nemožnosti plnohodnotného užívania priestoru, v ktorom škoda vznikla.
j) Partner je povinný niesť v plnom rozsahu zodpovednosť za všetky škody na majetku vnesenom do objektu budovy, ktoré spôsobil Partner (konaním alebo opomenutím).
k) Partner je povinný, v prípade potreby, požiadať príslušné ochranné autorské spoločnosti o povolenie na použitie autorských diel a/alebo ošetriť autorské práva alebo práva súvisiace s autorským právom v súlade s osobitným predpisom; v prípade, že tak neurobí znáša Partner právne následky svojho konania.
l) Partner je povinný uhradiť všetky finančné záväzky voči dotknutým autorom, výkonným umelcom, príp. ochranným autorským spoločnostiam a vydavateľom, inak zodpovedá za všetky vznesené nároky dotknutých osôb.
m) Partner je povinný rešpektovať v plnej miere pokyny zamestnancov, ktorí budú zabezpečovať priebeh Podujatia, pričom ŽOS osobitne upozorňuje na povinnosť dodržiavania pokynov zamestnancov javiskovej techniky.
n) Partner je povinný udržiavať poriadok, bezpečnosť a čistotu v objektoch.
o) Partner poskytne materiály, ktoré budú použité na propagáciu predstavenia.
p) Partner je povinný riadiť sa pokynmi zamestnancov ŽOS a Kultúrny dom Orechová Potôň, ktorí vykonávajú personálno-technické zabezpečenie predstavenia, a to v rozsahu predmetu a účelu tejto Zmluvy, vrátane vstupov do vyhradených priestorov (najmä zvuková a osvetľovacia kabína), s výnimkou vstupu osoby poverenej zabezpečením odohrania predstavenia Partnera a poučenej o právach a povinnostiach zo strany ŽOS. Manipulovať s technickým zariadením zvukovej a osvetľovacej kabíny môže Partner len prostredníctvom osoby s odbornou spôsobilosťou a pod dozorom zvukára a/alebo osvetľovača, resp. personálu javiskovej techniky určených ŽOS. Odbornú spôsobilosť je Partner povinný preukázať, a to na požiadanie ŽOS.
q) Partner je povinný nemanipulovať s akýmkoľvek technickým zariadením na javisku ako i s akýmkoľvek technickým zariadením v priestoroch, ktoré nie sú určené na odohranie predstavenia.
r) Partner je povinný zdržiavať sa výhradne v týchto priestoroch: v šatniach, hygienické zariadenia s teplou a studenou vodou, technické priestory, t. j. réžia zvuku - kabína so štandardnou ozvučovacou technikou, réžia osvetlenia - kabína so štandardnou osvetľovacou technikou, javisková a hľadisková časť budovy, prístupové chodby k vyššie uvedeným priestorom.
s) Partner odovzdá ŽOS na požiadanie propagačné materiály k Podujatiu, a zároveň prevádza na ŽOS právo s týmito materiálmi nakladať výlučne za účelom propagácie Podujatia obvyklým spôsobom. Zároveň Partner vyhlasuje, že autorské právo v súvislosti s propagačnými materiálmi má riadne

vysporiadané a ŽOS s nimi môže nakladať bez uplatňovania finančných nárokov ich autorov voči ŽOS a nárokov na zdržanie sa používania týchto materiálov. Za následky nepravdivého vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Partner.

t) Partner nie je oprávnený užívať objekt budovy inak, ako je dohodnuté v tejto Zmluve a nie je oprávnený tento objekt zaťažiť akýmkoľvek právom tretej osoby.

u) Osoby zúčastňujúce sa na Podujatí sú oprávnené užívať priestory budovy len v rozsahu nutnom pre splnenie účelu tejto Zmluvy.

v) Partner vyhlasuje, že bola pred podpísaním tejto Zmluvy poučená o všetkých podmienkach (miesto, čas a pod.) ohľadom konzumácie alkoholických nápojov a fajčenia v priestoroch, v ktorých sa odohrá predstavenie a tieto sa zaväzuje dodržiavať.

w) Partner znáša všetky náklady a zodpovedá za všetky úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu, ktorých zabezpečuje Partner, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou preukázateľne vzniknú.

x) Partner poskytne organizátorovi technické podmienky pre realizáciu predstavenia. Kontaktná osoba za organizátora, Mgr. art. Viktor Varga (info@vargaviktor.net). Kontaktná osoba za Partnera, Karoly Peller a Tibor Görgényi (info@propellerteam.hu)

y) Partner vyhlasuje, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané v súlade s príslušnými právnymi predpismi, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy. Za následky, ktoré vzniknú v dôsledku nepravdivosti vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Partner.

HU

3. A Partner Kötelezettségei:

a. A Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a megállapodott időpontban és a helyszín technikai lehetőségeinek megfelelően a lehető legmagasabb művészi és technikai színvonalon biztosítja az előadás megtartását.

b. A Partner saját költségén gondoskodik az esemény teljes díszletéről (például színpad, jelmezek), valamint annak szállításáról a helyszínre és a rendezvény lebonyolításához szükséges személyek szállításáról is.

c. A Partner előre, a szerződés aláírása előtt tájékoztatja a Rendezőt az esemény jellegéről és feltételeiről, amelyre a helyiségeket biztosítják.

d. A Partner kijelenti, hogy a szerződés aláírása előtt tájékoztatást kapott a színpadtechnika használatának feltételeiről, és azzal kizárólag szakszerűen képzett személyek dolgozhatnak.

e. A Partner biztosítja a színpad építését (összeszerelését), bontását és a technikai megvalósítást (világítás, hangosítás), beleértve a személyzetet.

f. A Partner köteles betartani a szerződés megkötése előtt egyeztetett előadási időbeosztást.

g. A Partner köteles szigorúan tartózkodni az épület szerkezeti részeibe és a színpadtechnikai berendezésekbe való bármilyen beavatkozástól.

h. A Partner teljes mértékben felelős minden olyan kárért, amely az előadás lebonyolítása során, a Partner tevékenysége vagy mulasztása következtében bizonyíthatóan keletkezett.

i. Amennyiben a Partner nem rendeltetésszerű használat miatt kárt okoz az épületben, köteles a rendező által a helyreállításra fordított költségekről kiállított számlát megtéríteni.

j. A Partner teljes felelősséget vállal minden, az épületbe bevitt tárgyban keletkező kárért, amelyet ő vagy megbízottjai okoznak.

k. A Partner köteles kérni az illetékes szerzői jogvédelmi szervezetektől az előadás során felhasznált szerzői művek engedélyét, és gondoskodni a szerzői és szomszédos jogok rendezéséről.

l. A Partner köteles minden pénzügyi kötelezettséget rendezni a szerzők, előadóművészek, illetve a szerzői jogvédelmi szervezetek és kiadók felé.
m. A Partner köteles betartani az eseményt biztosító alkalmazottak utasításait, különös tekintettel a színpadtechnikai személyzet utasításaira.
n. A Partner köteles rendet, biztonságot és tisztaságot fenntartani a helyszínen.
o. A Partner biztosítja a rendezvény promóciós anyagait, amelyeket a rendező a rendezvény népszerűsítésére használhat fel.
p. A Partner köteles a ŽOS és az Orechová Potôň Kulturális Központ személyzetének utasításait betartani, különösen a technikai területek (hang- és fényvezérlő helyiség) használatára vonatkozóan.
q. A Partner csak szakképzett személyek által, a ŽOS által kijelölt technikai személyzet (hang- és fénytechnikusok) felügyelete mellett kezelheti a hang- és fényvezérlő berendezéseket.
r. A Partner köteles kizárólag a következő helyiségeket használni: öltözők, higiéniai létesítmények meleg és hideg vízzel, technikai helyiségek (hang- és fényvezérlő kabinok), színpadi és nézőtéri rész, valamint a fenti helyiségekhez vezető folyosók.
s. A Partner köteles átadni a rendezvény promóciós anyagait a ŽOS számára, és kijelenti, hogy az anyagokkal kapcsolatos szerzői jogi kérdéseket rendezték.
t. A Partner nem jogosult az épületet a szerződésben foglaltaktól eltérő módon használni, és nem jogosult azt harmadik fél javára terhelni.
u. Az esemény résztvevői csak a szerződés céljának teljesítéséhez szükséges mértékben használhatják az épület helyiségeit.
v. A Partner kijelenti, hogy a szerződés aláírása előtt tájékoztatást kapott az alkoholos italok fogyasztásának és a dohányzásnak a helyszínre vonatkozó feltételeiről, és azokat betartja.
w. A Partner viseli a felelősséget és a költségeket minden, az általa biztosított belső és külső előadóművész és technikai személyzet, valamint a nézők által bekövetkező balesetért, amely bizonyíthatóan az ő tevékenységéhez kapcsolódik.
x. A Partner biztosítja a rendező számára a technikai feltételeket az előadás megvalósításához.
A rendező kapcsolattartó személye: Mgr. art. Viktor Varga (info@vargaviktor.net).
A Partner kapcsolattartói: Károly Peller és Tibor Görgényi (info@propellerteam.hu).
y. A Partner kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos szerzői jogokat és előadóművészi jogokat a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően rendezte. A valótlan nyilatkozat következményeiért a Partner felelős.

IV. Trvanie zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa končí:
   a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
   b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
   c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
3. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsoby vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou.
4. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa, pandémia, náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t. j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné účelne vynaložené náklady.

HU

IV. A Szerződés Időtartama

1. A jelen Szerződés alapján létrejövő szerződéses jogviszony az alábbi esetekben szűnik meg:
   a) a Szerződésben meghatározott időtartam lejártával,
   b) a Felek írásbeli megállapodása alapján,
   c) a Szerződő Felek egyikének elállásával.
2. A jelen Szerződés határozott időre jön létre, amely az aláírásának napjától a Szerződésből eredő kötelezettségek teljes rendezéséig tart.
3. A Felek közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik a szerződéses jogviszonyt, azonban a megállapodás érvényességéhez írásos forma szükséges. A megállapodásban a Felek kötelesek meghatározni a megszüntetésig keletkezett esetleges követelések és kötelezettségek rendezésének módját is.
4. Amennyiben az előadás vis maior miatt marad el (például természeti katasztrófa, pandémia, a társulat egy tagjának hirtelen megbetegedése, ha helyette nem biztosítható megfelelő színvonalú beugró), amelyért egyik Fél sem felelős, a Felek nem tartoznak egymásnak kártérítéssel. Ilyen esetben a Felek jogosultak elállni a Szerződéstől, és minden Fél maga viseli a saját költségeit.
5. Ha az előadás más okból (azaz nem vis maior miatt) marad el az egyik Fél hibájából, a szerződéstől elálló Fél köteles megtéríteni a másik Fél számára az összes igazoltan és ésszerűen felmerült költséget.

V. Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnenia jednotlivých ustanovení tejto Zmluvy je možné vykonať len formou písomného dodatku odsúhlaseného podpisom oboma Zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia podľa osobitných právnych predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je § 47a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v spojení so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov, povinne zverejňovanou zmluvou.
3. Na právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa vzťahujú ustanovenia právneho poriadku Slovenskej republiky.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých Usporiadateľ obdrží dva a Partner jeden rovnopis.
5. Táto zmluva je platná po dobu 4 rokov od dátumu jej podpísania. Po uplynutí doby platnosti je možné zmluvu na základe vzájomnej dohody zmluvných strán predĺžiť o ďalšie 4 roky.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

HU

V. Záró Rendelkezések

1. A jelen Szerződés egyes rendelkezéseinek módosítása és kiegészítése kizárólag a Felek által aláírt írásbeli melléklet formájában lehetséges.
2. A jelen Szerződés a Felek általi aláírásának napján lép hatályba, és a külön jogszabályok szerinti közzétételét követő napon válik érvényessé. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen Szerződés a 40/1964. sz. Polgári Törvénykönyv 47a. §-a és a 211/2000. sz. törvény (az információhoz való szabad hozzáférésről és egyes törvények módosításáról) alapján kötelezően közzéteendő szerződésnek minősül.
3. Az itt nem szabályozott jogviszonyokra a Szlovák Köztársaság jogszabályai az irányadók.
4. A jelen Szerződés három eredeti példányban készült, amelyekből a Rendező két, a Partner egy példányt kap.
5. A jelen Szerződés 4 évig érvényes az aláírás napjától számítva. Az érvényességi idő lejárta után a Szerződés a Felek közös megegyezésével további 4 évvel meghosszabbítható.
6. A Szerződő Felek kijelentik, hogy megismerték a jelen Szerződés tartalmát, és annak rendelkezéseivel egyetértenek, ezért azt saját kezű aláírásukkal hitelesítik.

V …….. dňa

.....

Peller Károly

Dodávateľ/Partner

V Dunajskej Strede dňa

.....

Mgr. art. Viktor Varga, riaditeľ ŽOS

Odberateľ/Usporiadateľ